



SHAKIRAH MD ZAIN

ENGLISH TO MALAY TRANSLATOR/EDITOR (VICE VERSA)
 CAPITALISING ON 19 YEARS EXPERIENCE OF
 CRAFTING ACCURATE AND FLUENT TRANSLATIONS EVERYTIME
FINANCE - LEGAL – MEDICAL - PHARMACEUTICAL
 (Words Translated in 2022 – More than 450k)

(Winner of Best Annual Report -Malay Translation Category 2008 (NACRA-Silver Award))

My experience as Internal auditor and accountant in the past has given me a firm grasp of operational procedures. I am adept at identifying target audiences and fastidious about grammar of both languages. I always ensure translations are accurate, understandable and eloquent, while making sure deadlines and quality requirements are non-negotiable.



shakirah.mdzain@gmail.com



<http://www.proz.com/profile/94595>

<http://thisisummislegacy.blogspot.com/>



Malaysian Translators Association Lifetime
 Membership 1185



Kuala Lumpur, Malaysia

SKILLS

Communication

Malay

English

Translation

Software

Terminology

Client

Confidentiality

Words Translated in 2022 – More than 450k



QUALIFICATIONS

- BA Acct (Hons) , University of West London), London 1987
- Diploma in Translation –Malaysian Translators Association-2012
- Certificate in Translation - National Institute of Translation Malaysia-2004

AREA OF EXPERTISE AND EXPERIENCE

Legal and Banking

Legal Proceeding, User Guidelines for Websites, End User agreements, Terms and Conditions of Banking Products

Medical and Pharmaceutical

Clinical Research Protocols including Informed Consent Form, Medical Equipment User Manuals, Clinical Research Information and Promotion Documents, Medicine packaging and inserts

Corporate and Human Resource

Code of Conduct, Code of Ethics, Policies and Procedures, Mission and Vision, Corporate Prospectus, Employee Training Manual and Materials

Finance and Accounting

Annual Report, Management Financial Report, Cryptocurrency and Bitcoin Materials, Trading websites

Others

Press Releases, Marketing Creative Copies, Games, Automotive and Equipment Manuals, Fiction and Non-fiction Publications, Computer Software, Website Localisation, Surveys and Questionnaires

*Certificates and Legal Documents

Birth, Death, Marriage, Divorce Certificates, Education Certificates, Degree and Transcripts, CV and Resume *(arrangements can be made for certification of translation)

MOST RECENT END-CLIENTS

Google	Essentra International	Kuamut Rainforest Conservation Project	Universal Music
Philips	Big Time Games	Oasis of Now	Amazon
Cision	AMCOR	Virgin Pulse	Indium Corporation
PR Newswire	Smartfarm App	Bucher Industries	Microsoft
Adobe	Byte Dance	Lyondel Bassell	Bissell Corporation
Marelli	Skillsoft	Ingredion	AMCO
Paraxel	IPSOS	Arrow	Ingredion
Medibank.pvt.ltd	www.accc.gov.au	National Instruments Corporation	Livewell
OPTOS	Malaysian Palm Oil Council	Christopher & Dana Reeves Foundation	

Software and Hardware

Software : Microsoft office, OpenOffice, Adobe Acrobat

CAT : Trados Studio 2019, MemoQ, XTM, Translation Workspace, Localisation Studio, Wordbee

Hardware : Laptop, Desktop, Modem, Copier/Printer/Scanner

Work Experience 1990-2003

- Internal Auditor with Island and Peninsular Bhd
- Project Accountant with KLCC(Holdings) Sdn Bhd, Kuala Lumpur City Centre Berhad
- Financial Controller with Meadow Plus Sdn Bhd, Construction Company with PKK Class A & CIDB G7

Service	Maximum daily output	Rate (USD)
Translation English <> Malay	2500-3500 words (depending on complexity)	0.15/source word
Editing English/Malay	4000-6,000 words depending on quality of translation and complexity	0.06/source word
Translation and Editing by external translator	2500-3500 words (depending on complexity)	0.20/source word
Proofreading	10 pages (4 pages per hour depending on complexity)	50.00 per hour
Certificates		30.00 per page
Notarised Certificates		50.00 per page

Hourly rate : USD50 per hour

Minimum rate: USD30.00

Reference:

Will be provided upon request